

ALBERTO MORI

UTÓPOS

*Traducción, prólogo y notas de
Pedro Luis Ladrón de Guevara*

Epílogo de Maria Grazia Martina



PECCATA MINUTA

ALBERTO MORI

Utópos

*Traducción prólogo y notas de
Pedro Luis Ladrón de Guevara*

Epílogo de Maria Grazia Martina

PECCATA MINUTA

Collección de poesía italiana dirigida por Carlos Vitale

INTRODUCCIÓN

En este nuevo libro de Alberto Mori, el poeta experimenta con la palabra, con la sintaxis y el léxico. Es una poesía que quiere recoger los lugares, o mejor los no-lugares, que circundan al hombre del nuevo siglo que se abre y trae bajo el brazo palabras usadas aunque no siempre impresas.

En un mundo regido por el vocabulario de nuevas tecnologías (internet, píxel, snack), el poeta decide recuperar una de las misiones que siempre le ha correspondido: crear y fijar las palabras que aletean nuestra realidad, por muy diferente que ésta pueda llegar a ser si la comparamos con la de generaciones pasadas.

Para ello recoge anglicismos, que no son sino fonemas que ya nos circundan, crea palabras porque las necesita para expresarse con mayor precisión (suolita, varcatura, piezoaffocate, lucegiorno, nerogommato), y recoge nombres de marcas comerciales (Salvarani, Unicredit, Stefanel) porque reflejan mejor que otras actitudes y modos de vivir.

Decía Mario Luzi que “la poesía quiere aferrar la vida y prolongar el instante” y la vida de hoy está formado de máquinas como ese cajero automático de películas al que el poeta le dedica un poema. También nos enseñó Mario Luzi que: “El poeta no busca los modos y las palabras que *son* poesía sino los modos y las palabras que *hacen* poesía”. Y este libro es el intento de un poeta por experimentar con la palabra y conseguir que lo que aparentemente no lo es se convierta en poesía.

Se encuadra este libro, paradójicamente, en la tradición italiana del siglo XX: futurismo, hermetismo, Grupo 63... Donde la poesía experimental no es sólo poesía visual, cercana a la pintura actual –como tan a menudo ocurre en nuestro país, basta ver las antologías de poesía experimental de Fernando Millán y Jesús García Sánchez (Visor, 2005, 2ª ed.) o la de Félix Morales (Marenostrom, 2004)-, sino pasión por la palabra que cruza los límites que la convierten en un texto pleno de poeticidad.

La traducción ha querido recoger las audacias que el poeta Alberto Mori ha querido plasmar de una realidad donde los hombres no se sientan a mirar atardeceres sino que *"auriculados a los móviles están sentados"* y *"donde la pantalla es visionada / por el consumidor de aire"*.

Pedro Luis Ladrón de Guevara

**Avremo tutto sottomano e non mancherà nulla....
già lo spazio è in voi.....non siamo stati tanto bene
sulla terra come nello "spazio"....**

(Pubblicità della Renault Espace)

Tendremos todo a mano y no faltará nada...

el espacio está ya en vosotros ...nunca estuvimos tan bien

sobre la tierra como en el "espacio"...

(Publicidad de Renault Espace)

Quando il luogo accade immagina.

All'interno delle sue stesse parole definitorie lascia decantare

le ombre visionarie della sua mutazione.

Utópos son possibilità/impossibilità dello spazio nel verso.

La direzione dello sguardo installa sulla mappa dei testi

i territori ricreati dai segni fantasmi

già presenti nell'evidenza della presenza.

Nella continua metamorfosi del loro incontro deloca altrove.

Alberto Mori

Cuando el lugar ocurre imagina.

**En el interior de sus mismas palabras definitorias deja decantar
las sombras visionarias de su mutación.**

Utópos son posibilidades / imposibilidades del espacio en el verso.

La dirección de la mirada instala sobre el mapa de los textos

los territorios recreados por los signos fantasmas

ya presentes en la evidencia de la presencia.

En la continua metamorfosis de su encuentro deslocaliza en otra parte.

Alberto Mori

A Mariko Mori

Con Energia

A Mariko Mori

Con Energía

VERSO VALLEVERDE

Predelle podali.

Zeppe ripiene di suolità.

Plantigrade del rialzo.

Appogge nei passi sollevi.

Appiane Verso Valleverde.

HACIA VALLEVERDE

Tarimas podales.

Cuñas llenas de suelidad.

Plantígradas al alza.

Apoyadas en los pasos levantas.

Allanadas Hacia Vallleverde.

EURIDICE A CALZELANDIA

La porta.

Il passaggio esuma per varcatura pronta.

La soglia discioglie il carne collant.

Euridice entra a Calzelandia.

La cetra appare ora.

Alto logata

sul negozio Melody Makers.

EURIDICE EN CALZELANDIA

La puerta.

El paso exhuma por traspaso preparado

El umbral diluye el carmen pantis.

Euridice entra en Calzelandia.

La cítara aparece ahora.

Alto con la marca

en la tienda Melody Makers.

TAPIS ROULANT

Il manto nerogommato mette in moto

*** Le costellazioni impresse ***

Dalle forme digitali scorrenti della strada

la luce scivolante verso Il sotterraneo.

Intanto addentro.

In alternanza buia.

La sequenza passi dei fuochi fatui

tornati a dileguare nell'aria affondata.

CINTA TRANSPORTADORA

El manto negroneumático pone en movimiento

*** Las constelaciones impresas ***

Por las formas digitales fluidas del camino

la luz deslizante hacia el subterráneo.

Finalmente dentro.

En alternancia oscura.

La secuencia pasos de fuegos fatuos

vueltos a desvanecerse en el aire ahondado.

SOTTOPASSO

TRANSGENDER

Il sottopasso incanala traffico Avatar.

Le anime migratorie

a codici caleidoscopici

risalgono reincarnanti.

La mutazione plasma corpi

ad insufflo spirante.

Per immagini riaffiorate

con sequenza infinita

dispiegata dall'uscita verso la città.

PASO SUBTERRÁNEO

TRANSGENDER

El paso subterráneo canaliza tráfico Avatarⁱ

Las almas migratorias

de códigos caleidoscópicos

resurgen reencarnados.

La mutación plasma cuerpos

con soplo expirante.

Por imágenes evocadas

con secuencia infinita

desplegada por la salida hacia la ciudad.

HIDROVIA SLOW FISH COMING

Le tubazioni trasparenti erpicate sulla fronte dell'edificio.

Gli spostamenti dei flussi

si accendono nelle frotte dei pesci

trasportate dalla dinamica ieratica delle acque.

Fremiti ittici argentati.

Pinne caudali in brividi ventagli azzurri.

Filamenti rossi.

Istantanei annodi liquidi.

La vasca della sommità accoglie imbocchi

per la durata equilibrante del riempimento.

Nelle variazioni multicolori della discesa

divuota infine reflua.

HIDROVÍA SLOW FISH COMING

Las tuberías transparentes rastrilladas sobre el frontal del edificio.

**Los movimientos de los flujos
se encienden en los bancos de peces
transportados por la dinámica hierática de las aguas.**

**Estremecimientos ícticos argentados.
Aletas caudales en escalofríos abanicos azules.
Filamentos rojos.
Instantáneos anudas líquidos.**

**El depósito de la cima recibe bocas
para la duración equilibrada del llenado.**

**En las variaciones multicolores de la bajada
vacía y al fin refluye.**

PIANETA CUCINA

L'ingresso indicato da orbita freccia ripiegata.

Una eco del microonde.

Un lampo dal freezer.

Dallo sportello artico

inizia lenta l'era cottura.

Le pirofile galleggiano.

Derive da lavandini

verso banchise lontane.

Piezoaffocate e fornelle.

Traslati sul soffitto

astri rubinetti

come gioielli idrici blu e rossi

lasciano scivolare la preziosa lucegiorno

dopo il big bang vivandiero dell'universo arredante.

Allora l'atmosfera apparecchia in tavola.

La tovaglia allevia forza di gravità.

Appiatta piatti a terra.

D'aria fa saliera.

Un unico lembo assuola lieve.

Estende Canti Salvarani nello spazio.

PLANETA COCINA

La entrada indicada por la órbita flecha replegada.

Un eco del microondas.

Un destello del congelador.

**Por la portezuela ártica
comienza lenta la era cocción.**

**La fuentes de pirex flotan.
derivas de fregaderos
hacia bancos de hielo lejanos.
Piezoardientes y quemadores.**

**Trasladados sobre el techo
astros grifos
como jovas hídricas azul y rojas
dejan deslizar la preciosa luzdía
después del big bang vivandero de universo amueblante.**

Entonces la atmósfera pone la mesa.

El mantel alivia la fuerza de gravedad.

Aplana patos por el suelo.

Del aire hace salero.

Un único limbo estratifica leve.

Extiende Cantos Salvarani en el espacio

PELLLERIA

I pori fari degli sfiori escono

in amalgame di traspiro buio.

Alla fine del deserto dermico essudato

la periferia luccica soffi.

Versa piccole arie fresche nelle direttrici sulla pelle.

Lo scivolamento concreta le refoature

nella mediateca effusa e sparsa

dai sensori del tatto acceso sulla città.

Lo spalmo risuona ad un incrocio.

Il velluto morbida finestre carminie.

Raspa appena la soffregatura dell'intonaco.

La liquida lenta

con carezza cremica globale.

Stratificale.

Per quartiere residenziale.

Altrove un villaggio oleoso addensa gli sguardi.

Concentra.

Prolifera le visioni superficiali del giallo.

Allora il sole dilegua sulla buccia rosea del volto.

Nel frutto dell'aura incarna chiaro.

PELERÍA

Los poso faros de los roces salen
en amalgamas de traspiración oscura.
Al final del desierto dérmico exudado
la periferia brilla soplos.
Vierte pequeñas arias frecas en las directrices sobre la piel.
El deslizamiento concretiza los rachamientos
en la vídeo-hemeroteca esparcida y derramada
por los sensores del tacto encendido sobre la ciudad.
La untura resuena en un cruce.
El terciopelo ablanda ventanas carmíneas.
Apenas raspa el frotamiento del enlucido.
La liquida lenta
con caricia crémica global.
Estratificial.
Por barrio residencial.
En otra parte un poblado oleoso condensa las miradas.
Concentra.
prolifera las visiones superficiales del amarillo.
Entonces el sol diluye sobre la cáscara rosácea del rostro.
En el fruto del aura encarna claro.

MULTILINFODROMO GARDEN CENTER

**Il sole illumina la mappa tonale della città
nel Multilinfodromo Garden Center.**

Dal centro.

La foglia lanciforme della piazza gialla principale.

La rete dei vicoli a sboccio blu dei fiori.

**La gemmazione puntiforme spontanea
dei passi carrabili bianchi.**

Una zona verde di chiome alberate a raggi sospensivi.

I rondò rossi delle radici per scorrimenti flussivi.

**Case cortecciate in disseminazione nelle varietà marroni
con interni d'arredo ad anello tronco temporale.**

**Schermi per palazzine virtualiberty
fotosintesi di sogni azzurri digitali.**

**L'ingresso per tutti avviene
nel compimento del ciclo naturale.**

**Con urbanità iridee compartate
dalla libertà dell'aria edificabile.**

Nell'approvazione continua di un semplice respiro.

MULTILINFODRÓMO GARDEN CENTER

**El sol ilumina el mapa tonal de la ciudad
en el Multilinfodrómo Garden Center**

Desde el centro.

La hoja lanciforme de la amarilla plaza principal.

La red de los callejones en el florecimiento azul de las flores.

**La gemación puntiforme espontánea
de los blancos vados permanentes.**

Una zona verde de melenas arboladas con rayos suspensivos.

Los rondó rojos de las raíces por deslizamientos fluidos.

**Casas cortezadas en diseminación en las variedades marrones
con interiores de decoración en forma de anillo tronco temporal.**

**Pantallas para palacetes virtualiberty
fotosíntesis de sueños azules digitales.**

**La entrada para todos sucede
en el cumplimiento del ciclo natural.
Con urbanidad irídicas compartidas
por la libertad del aire edificable.
En la aprobación continua de un simple aliento.**

ASSOCIAZIONE INVOLONTARIATO "LACUNA BLU"

L'associazione crolla involontaria.

Dissolvono iscritti immaginari nello spazio immemore.

Dalla ripresa del tratto

l'evento

solo un sottile filare del chiaro e dell'ombra.

Interstizio in lacuna blu intinta dall'oblio.

Luce monocroma all'acqua interattiva apparsa.

ASOCIACIÓN INVOLUNTARIADO "LAGUNA AZUL"

La asociación fracasa involuntaria.

Disuelven inscritos imaginarios en el espacio desmemoriado.

De la reanudación del trazo

el evento

sólo un sutil hilar de la claridad y de la sombra.

Intersticio en laguna azul teñida de olvido.

Luz monocroma al agua interactiva aparecida.

BLOCKBUSTER

Gli stessi gesti richiudono DVD.

Lo stesso distacco rilascia resto.

La stessa ricevuta dispiegata

in banda lunga di carta.

Transitanti transanti

ad ogni ora intorno.

Blockbuster

prometti ritorno continuato

fra tanti titoli disciolti

dalla catena distributiva.

BLOCKBUSTER

Los mismos gestos encierran DVD.

El mismo distanciamiento expide el resto.

El mismo recibo desplegado

en una larga tira de papel.

Transeúntes transacciones

a cualquier hora en torno.

Blockbuster

prometes devolución continuada

entre tantos títulos liberados

por la cadena distributiva.

QUICK DROP

Azione restituzione Blockbuster.

La sparizione nella fessura.

Le visioni dentro i contenitori ritornate dalle mani.

La bocca argentata richiusa veloce.

In questo rettangolo imbucante si ritorna.

La ricaduta rilasciata a credito esaurito.

QUICK DROP

Acción restitución Blockbuster.

La desaparición en la fisura.

Las visiones dentro de los contenedores retornadas por las manos.

La boca argentada se cierra veloz.

A este rectángulo receptor se regresa.

La recaída expedida por el crédito agotado.

GLASS POINT

Silenzio della vetrofania.

**Solidamente apparso
da timpano dell'aria
concerta l'esecuzione illusoria.**

Lascia all'acqua lambire l'isola pedonale.

In disco d'asfalto smette riflessura.

Diviene trasparenza urbana.

Energia bianca trafficata.

GLASS POINT

Silencio de la vetrofania.

**Sólidamente aparecido
por el tambor del aire
concierta la ejecución ilusoria.**

Dja al agua lamer la isla peatonal.

En disco de asfalto abandona reflejamientos.

**Se vuelve transparencia urbana.
Energía blanca traficada.**

LINEA IMMAGINOT

La linea Immaginot attraversa la tundra

lasciando alle betulle il tracciato

da sognare in piantumazione.

Durante il tragitto liminare

ad ogni giardiniere accampato viene consegnato

il set dei prodotti Magic Garden

per l'estetica del percorso.

LINEA IMMAGINOT

La línea Immaginot atraviesa la tundra

dejando a los abedules el trazado

de soñar en plantaciones de flores.

Durante el trayecto límite

a cualquier jardinero acampado es entregado

el paquete de productos Magic Garden

para la estética del recorrido.

DIAGONALE COMPARTO AZ

Nel quadrato edile

la presa rapida del cemento

posata per proiezione avanzante.

Diagonale sulla fermezza terrestre

al tempo dell'aria fondata.

L'allungamento del raggio ulteriore seca angolo.

La parete compartata apre

nella voce delle molecole azzurre.

DIAGONAL COMPARTO AZ

En el cuadrado constructor

el fraguado rápido del cemento

posado por proyección avanzante.

Diagonal sobre la firmeza terrestre

al tiempo del aire fundado.

La prolongación del rayo posterior siega ángulo.

La pared compartada abre

en la voz de las moléculas azules.

ELLISSE INWIND

Frangere appena l'attesa

sfila lenta.....

Ad

incrinatura

sottile

apre

sogno

radurale

Nell'aria fresca

telefona

ELIPSE INWIND

Rompe apenas la espera

desfila lenta....

A hendidura sutil

abre sueño del claro del bosque

En el aire fresco

telefonea

LOSANGA LUNA PARK

**L'autoscontro lascia l'elettrostatica tracciare la scarica
sulla griglia grigia sopra la pista.**

**L'energia dirama lo sciame proiettivo
a captazioni di piccole icone
ed oltre afforma la ruota panoramica sfocata
dalle contrazioni ortogonali del buio sorpreso.**

Esce in madore la losanga luna digitale.

Le sigizie illuminate.

La danza ritmata

dai pugni sferrati

ai punching ball allineati.

LOSANGE PARQUE DE ATRACCIONE

**El autochoque deja la electroestática trazar la descarga
en la rejilla sobre la pista.**

**La energía propaga el enjambre proyectivo
de captaciones de pequeños iconos
y otros aforma la rueda panorámica desenfocada
por las contracciones ortogonales de la sorprendida oscuridad.**

Sale en mador la losange luna digital.

**Las sizigías iluminadas.
La danza acompasada
por los puños lanzados
a los sacos de boxeo alineados.**

TRIPODE ARCA BB

La corale Profits allineata sopra Mibtel

va in scena fra nuvole finanziarie.

Esse indicizzano alte

oltre picchi plusvalenti

i realizzi acuti delle voci.

Durante tutto l'agone investente

il tripode Arca BB fluttua azioni fumanti.

Brucia concorrenze.

TRÍ PODE ARCA BB

La coral profits alineada sobre Mibtel

sale a escena entre nubes financieras.

ésta indizan altas

más allá de golpes plusvalientes

las liquidaciones agudas de las voces.

Durante toda la competición inversora

el trípode Arca BB fluctúa acciones humeantes.

Quema concurrencias.

STENDITOIO STENDHAL

Info 338 4456398

Assonanza

Romanza

Mollette

Narre

Ferme

in

Panni

STENDEDERO STENDHAL

Llama al 338 4456398

Asonancia

Romanza

Pinzas

Narras

Quietas

en

Ropas

TRALICCIO ENEL

**La tenera oscillazione del vento inerme
nella fermezza metallica intrecciata dal traliccio.**

Ordito Enel di linee nette .

I punti di fuga compositi.

Modulari dal basso.

**Nel bidimensionale
arie ad intaglio del vuoto.**

L'orizzonte.

Disegno dei cavi arrighi delle nuvole verso l'infinito.

TORRES DE ALTA TENSIÓN ENEL

**La tierna oscilación del viento inerme
en la fortaleza metálica tejida por la torre.**

Textura Enel de líneas nítidas.

Los puntos de fuga compuestos.

Modulares por abajo.

**En lo bidimensional
aire con incisiones de vacío.**

El horizonte.

Dibujo de los cables alineados de las nubes hacia el infinito.

SCAFFALE VAN DYCK

Venti cataloghi quadrati di Van Dyck

proliferano il capolavoro della Skira.

Casa editrice installata sullo scaffale.

Autoesposizione contemporanea.

ANAQUEL VAN DYCK

Veinte catálogos cuadrados de Van Dyck

proliferan la obra maestra de Skira.

Casa editorial instalada en el anaquel.

Autoexposición contemporánea.

DANS LE SALON CRÉATIVÉS

L'allestimento in corso.

Appendono quadri di montagne e laghetti.

Intreccia fibre ottiche in disparte.

Ad input deciso.

Cabla.

La natura morta si depone sullo schermo.

DANS LE SALON CRÉATIVÉS

Instalación en curso.

Cuelgan cuadros de montañas y lagos.

Teje fibras ópticas aparte.

Inicio decidido.

Cablea.

La naturaleza muerta se deposita en la pantalla.

BOULEVARD DE PROMO

Al lancio improvviso.

Sulle parallele alberate delle carreggiate.

In planature fioche.

Le icone evanescenti lo percorrono ad intervalli sequenti.

Sostano con arabesco danzato dalla luce pubblicitaria.

Ritornano allo stesso inizio.

Intanto

il manifesto telematico del viale apparso

va al prossimo serial televisivo.

Dopo tramonto

nelle serate programmate

palinsesta.

BOULEVARD DE PROMO

Al lanzamiento imprevisto

sobre las paralelas arboladas de los carriles.

En planeos tenues.

Los iconos evanescentes lo recorren a intervalos siguientes.

Se detienen con arabesco danzado por la luza publicitaria.

Regresan al mismo inicio.

En tanto.

El manifiesto telemático del vial aparecido

va al próximo serial televisivo.

Tras el ocaso

en las veladas programadas

ante la parrilla televisiva.

SALA NON FUMATORI

La sala non fumatori.

Bronco pulito seminterrato

dove lo schermo viene visionato

dal consumatore d'aria.

SALA DE NO FUMADORES

La sala de no fumadores.

Bronquio limpio semienterrado

donde la pantalla es visionada

por el consumidor de aire.

CALL CENTER

La rifrazione inflette.

La luce del numero telefonico sdoppia.

L'avvertenza display

prisma acceso dai raggi obliqui

dissolve il rettangolo schermo

in etere cromatica.

CALL CENTER

La refracción se dobla.

La luz del número telefónico se desdobla.

La advertencia display

prisma encendido por rayos oblicuos

disuelve la rectángula pantalla

en éter cromático.

CASBAH

La Casbah agruma percorso.

Intrica e risale

a Kefiah formicolanti.

I profumi ritrovano

l'aloè del magio

nei frutti sulle terrazze bianche.

Nel sogno della pietra nera cantano coranici.

CASBAH

La casbah cítrica recorrido.

Enmaraña y sube

con Kefiah hormigueantes.

Los perfumes reencuentran

el acíbar del mago

en los frutos sobre las terrazas blancas.

En el sueño de la piedra negra cantan coránicos.

OASI TAMOIL

Oasi	Tamoil	Disseti	Benzoina
Piccolo	Plastico	Gazebo	6

Accasi

Angolare

Area

Servizio

OASIS TAMOIL

Oasis	Tamoil	Apagas la sed	Benjuí
Pequeño	Plástico	Templete	6

Bodas

Angular

área

Servicio

CANTONE

Lugano aggrossa tenorile.

Nel grande angolo dispiega.

CANTÓN

Lugano engrosa de tenor.

En la gran esquina despliega.

ZONA ELETTRONICA INCANTATA

**La zona segnalata per non oltrepassare i trenta orari
sdoppia i varchi delle velocità.**

Uno sfioramento allentato da 15 k/mh verso il cespuglio.

Un piccolo sfreccio da 60 k/mh per gli sterzanti.

**“Così rivelava fata Mezzeria al folletto Urbaneta
sbucato dal cono divisorio plastico arancione”.**

ZONA ELECTRÓNICA ENCANTADA

La zona señalada para no superar los treinta horairos reduce a la mitad los pasos de la velocidad.

Un rozamiento dado por 15 k/mh hacia el matorral.

Un pequeño paso como una flecha de 60 k/mh para los que giran.

“ Así revelaba el hada Mediana el duende Urbaneta salido del cono divisorio plástico anaranjado”.

SNACK ZONE

Sono piani stuzzichini.

Sacchetti oro / argentati.

Appili variati.

L'attrazione sicura.

Ad Inizio oppure fine fila.

Mentre si sosta verso la cassa.

SNACK ZONA

Son planos canapés.

Bolsitas oro /argentadas.

Apilamientos variados.

La atracción segura.

Al comienzo o bien final de la fila.

Mientras se paran hacia la caja.

INTERZONE INTERCITY

**Le sbarre ferroviarie
discese a fine annuncio
cominciano la sosta.**

Sono base e sommità dell'immagine rialzata frontoparallela.

Allora i binari.

Fasce istantanee inserite fra bande biancorosse.

INTERZONA INTERCITY

**Las barreras ferroviarias
caídas al final del anuncio
comienzan la parada.**

Son base y cima de la imagen levantada frontalparalela.

Entonces las vías.

Franjas instantáneas insertadas entre bandas rojiblancas.

ZONA SERVIZI

La zona servizi del retrospazio espositivo

diviene colloquiale per le inservienti malinconiche

rimaste in pietoso sconcerto

dinanzi al passaggio improvviso delle videocamere

ZONA DE SERVICIOS

**La zona de servicios del retroespacio expositivo
se vuelve coloquial para las limpiadores melancólicas
asombradas en piadoso desconcierto
frente al paso imprevisto de las videocámaras.**

MURO UNICREDIT

Addentro alla vetrina in una torsione fredda.

Scivolato dagli uffici compartì dell' unicredit.

Un muro d'argento ripiega verso il centro

dove Bloomberg ininterrotto inonda

verso i divanetti gialli.

Gli uomini auricolati ai cellulari sono seduti.

Scorrono le fasce azionarie.

Tappeti sovrainpressi in ricamo indicizzato.

Occhi del tempo reale transato.

MURO UNICREDIT

Penetro en el escaparate con una torsión fría

Deslizado por las oficinas accionarias de Unicredit.

Un muro de plata se repliega hacia el centro

donde Boomborg ininterrumpido inunda

los silloncitos amarillos.

Los hombres auricolados a los móviles están sentados.

Fluyen las franjas accionarias.

Alfombras sobreimpresas con bordado indizado.

Ojos del tiempo real acordado.

PSEUDOEDEN

L'angolo attondato.

Oblunga aiuola PseudoEden.

Il bordo curva cordolo

tralasciato dai pneumatici sterzanti.

PSEUDOEDÈN

La esquina redondeada.

Oblongo parterre PseudoEdén.

El borde curva bordillo

desdeñado por los neumáticos que giran bruscamente.

AGORÀ SITE SPECIFIC

**La nota del pianoforte come ginnastica candida
dei piccoli gradini pausati dagli intervalli.**

**I crocchi radunano l'effervere liquido dei corpi.
Piccole bolle di trasparenze formicole dalla fontana.**

**Nel diradare delle suonerie chiamate cellulari
l'agorà site specific
inizia ad enumerare la lista architettonica.**

I muri degli uffici occipiti pensanti dei passanti.

I portoni anche carrabili.

**I parcheggi distendono le schiene
con sequenze parchimetre del relax.**

**Le vetrine offrono ai clienti Fashion Bag
per accogliere sguardo Stefanel.**

La musica arriva

alla veste silenziosa dell'edificio assicurazioni.

Qui nel nembo dell'Alleanza

l'immagine caudale del quadrato in dissolvenza.

AGORA SITIO ESPECÍFICO

La nota del piano como gimnasia cándida
de los pequeños escalones pausados por los intervalos.

Los corrilos congregan la efervescencia líquida de los cuerpos.
Pequeñas burbujas de transparencias hormiguenates de la fuente.

En el clarear de los sonidos llamadas móviles
el ágora sitio específico
comienza a anumerar la lista arquitectónica.

Los muros de las oficinas occipucios pensantes
de los paseantes.

Los portones también transitables.

Los aparcamientos estiran las espaldas
con secuencias
parquímetras del rélax

Los escaparates ofrecen a los clientes
bolsos de moda
para acoger mirada Stefanel

la música llega

a la apariencia silenciosa del edificio seguros.

Aquí en el nimbo de la Alleanza

la imagen final del encuadre difuso.

SOFTWARE STATION

**Il codice sceglie binari percorribili durante lo scroll
delle fermate.**

**Il plasma dei pixel muove sui riverberi biancoverdi
delle carrozze.**

**Lascia accendere le intermittenze
negli occhi annunciati dagli orari.**

**Il vapore buio del tunnel dissolve.
Appare lento sulle tabelle della luce sfuocata
da scompartimenti accennati in cifre opache.**

**La biglietteria obliterata dilegua nei fari verdi
dello schermo.**

**La voce della partenza schiude le sale dell'attesa
nel giglio digitale
del saluto.**

SOFTWARE STATION

El código ascoge vías transitables durante el scroll

de las paradas.

El plasma de los pixel se mueve sobre los tornasoles verdiblancos

de los vagones.

Deja encender las intermitencias

en los ojos anunciados de los horarios.

El vapor oscuro del túnel se diluye.

Aparece lento sobre las rejillas de la luz desenfocada

por compartimentos indicados en cifras opacas.

La tarquilla validada se desvanece en los faros verdes

de la pantalla.

La voz de la partida entreabre las salas de espera

en el lirio digital

del saludo.

35 poses

Utópos

espacio

La lectura de *Utópos* me trae a la mente a dos figuras del mundo clásico. Lucrecio y Ovidio, expresión respectivamente de *esencia* y de *forma*, de lo inmutable/combinable y de lo mutante/uniforme.

Dos connotaciones que considero pertenecen a la poesía y al mundo de la representación, a la ficción. Por lo demás, lo virtual, como pre-figuración de lo posible, es ya experiencia del *eidos* vidente.

Alberto Mori es su trabajo "combina" en el espacio del verso, trayectoria de sentido, la esencia invisible de la vida corriente con la forma transcendida, metamórfica de la espera, como de la suspensión, en un movimiento fundido por el recorte objetivo de la mirada, movilidad máxima, al quehacer poético. El poeta en la bidimensionalidad impasible de la pantalla-página anota, filma, lo que hay en la vitalidad de los tiempos y, como tal, precederá en la distracción, en el ruido, en la inevitabilidad de la muerte. Vida/ muerte "combinados" en lo que queda.

Lo que queda es esencia y cambio, igualmente lleno/imagen, vacío/fondo sobre el cual lo "residual" es sujeto inspirador, *imagery* del sueño modificante, metamórfico de la palabra, detentadora, como los signos de la escritura, de la esencia reflejada.

Utópos es un horizonte en la poética de Alberto Mori precedida de *Iperpoesie* (1997), *Percezione* (1998), *Urbanità* (2001), *Non Luoghi a Procedere* (2003)... Trabajos en los que se lee la adopción en el verso del espacio, hábitat, de la palabra que nace y prolifera en una configuración de geometrías infinitas, en plásticas sedimentaciones de instantáneos fotogramas.

Leo sus "composiciones" y pienso, por otras vías, en Robert Rauschenberg. Y sin embargo en otros escritos me instaba paralelismos pictóricos con Edwar Hopper, en *ambientaciones*, más que en *combinaciones*.

Como esos artistas, monitorea el espacio urbano. Espacio de la vida, convertido en "el espacio" del verso en toda su dimensionalidad cubista, donde las categorías se equivalen: introducir con la *headline* publicitaria Renault es lo mismo que asegurarle a Mariko Mori en depósito lleno de energía....

El poeta transfiere a la palabra los recorridos: "ensamblajes" de paisajes, de pasos subterráneos, de deslizamientos, de semisótanos, de parrillas televisivas, de autoexposiciones, *tòpoi* que, en su ironía melancólica, dejan en suspenso la estela en fonética vibraciones.

Su modo de comunicar la sutil de-marcaación entre lo conocido y lo desconocido, lo visto y lo no visto, está en una "forma movible" de verso-palabra-imagen, en una señalización transitable- *Pelleria* es un ejemplo de ello - multidireccional, en la "fijación" de la mirada, en la veloz secuencia del ritmo.

Persigue, imagen tras imagen, palabra tras palabra, la sensibilidad del poeta: en 35 poses "la objetística" urbana *deslocaliza en otra parte*.

Más allá de ser utopías sus *tranche de vie* concretizan oximóricamente la "verdad" de la vida en la ficción del arte, en la esencia invisible de la acción poética.

Utópos sintetiza la utopía del *no lugar* con la utopía de ser *otro lugar*.

La invención poética parte ya de esta clave de lectura, sin sugerir un mundo ideal, perfecto, justamente utópico...

Por lo demás, Platón consideró la posibilidad de una *ciudad ideal*. Tomás Moro imaginó *Utopía* un país feliz, Calvino narró *Las Ciudades invisibles*...

Utópos no alude a estos ejemplos ilustres, se detiene sólo en el étimo griego, contrae ou (no) *tòpos* (lugar) en *Utópos*, que en la articulación labial contrae, dilata, deja el fonema en un movimiento que sugiere transición.

He aquí que en el quehacer poético los cuadros, los escaparates, los reflejos espejados trasladan en las formas metafórica del arte no hablan de nuestro tiempo.

Los lugares se suceden dirigidos en virtud de una agregación, más que surreal, metamórfica, *del signo-objeto en el signo-escrito*, para darse , visibilidad verbal y vocal en la poesía, monitor nunca apagado sobre la calle, para siempre no lugar, videoteca de humanas viandanzas.

Alberto Mori configura tanto en el espacio del verso como del verbo lo que antepone: *cuando el lugar ocurre imagina.*

Imagina sin metáforas, analogías, similitudes.

Aun experimentando la palabra el poeta no renuncia a las pausas de la respiración natural.

Su invención vive en la especialidad de la evocación.

El lector siente tanto la energía , el movimiento, como la gravedad.

El vuelo completado por el poeta y la restitución en la escritura, única metáfora visible del *polvillo el mundo*, folclore ya de la aldea global.

En mundo mediado i mediático en el que se lee, se escucha, se ve "a través de", el quehacer poético es travesía?

El hombre se esencia inmutable, " átomo" combinable, conector infinito como la palabra, el alfabeto, los signos?

Utópos libera en la palabra la posibilidad de reflexionar *más allá* de la condición del quehacer poético. En esto reside su camino.

NOTAS DEL TRADUCTOR

- 1 Tapis roulant : Cinta transportadora
- 2 Avatar: Personaje virtual que se puede personalizar.
- 3 Salvarani es una marca de cocinas.
- 4 Pelleria : Nombre de una calle de Lucca. Parece ser una variante del siglo XII de los que trabajaban el cuero: se usaba para los que utilizaban pequeñas pieles, mientras que para los que trabajaban las grandes usaba el término "Quoieria".
- 5 Blockbuster: Marca comercial de una empresa de compraventa y alquiler de películas de vídeo y DVD.
- 6 Quick Drop : cajero automático de películas.
- 7 Glass Point : punto de azúcar.
- 8 Vetrofania: Material adhesivo semitransparente con dibujos y figuras de colores que se pega sobre el cristal para decorarlo.
- 9 Linea Immaginot : Clara referencia a la línea Maginot, creada por los franceses después de la Primera Guerra Mundial para defenderse de los alemanes y que la II Guerra mundial demostró totalmente ineficaz. Toma el nombre del ministro de la Guerra francés André Maginot.
- 10 ENEL: la mayor empresa hidroeléctrica italiana y una de las mayores de Europa
- 11 Skira : Editorial italiana especializada en libros de arte.
- 12 Call Center : Portal informático para teléfonos.
- 13 Tamoil : Marca de una multinacional petrolera francesa y de sus gasolineras.
- 14 Alleanza Assicurazioni: conocida empresa italiana de seguros.

Se Acabó de imprimir
en Vic
en el mes de Agosto de 2006

Son 300 ejemplares numerados